

GARCÍA CALDERÓN, Ángeles y MARCOS ALDÓN, Manuel (eds.). *Traducción y Tradición. Textos humanísticos y literarios*. Colección Nuevos Horizontes, 19. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010, 382 pp. ISBN: 978-84-9927-042-5

El volumen que nos ocupa versa sobre la traducción de textos humanísticos y literarios, o, como se ha denominado de forma tradicional, traducción literaria. Está constituido por cuatro secciones o capítulos, cuya división está motivada por el idioma en que están redactados los textos objeto de estudio de los especialistas que contribuyen en esta obra, a saber: inglés, francés, italiano y otras lenguas, siendo este último de carácter general para dar cabida a los distintos idiomas de los estudios que lo integran: árabe, catalán y griego.

Antecede al desarrollo de los capítulos una sustanciosa "Presentación" elaborada por el profesor García Peinado de la Universidad de Córdoba. En ésta (pp. 11-13), subraya principalmente el carácter complementario en traducción literaria de los términos 'traducción' y 'tradición', citando atinadamente en apoyo a su aseveración a Hurtado Albir (Madrid 1999: 26) y cataloga a esta tipología de traducción como uno de los fenómenos transculturales de mayor relevancia.

"Traducción humanístico-literaria: inglés" es la denominación asignada a la primera sección del volumen, perceptiblemente más extensa que el resto (pp. 17-145). Da comienzo a este capítulo María Luisa Pascual Garrido con "Armas de mujer: traducir para opinar o el *Rasselas* de Inés Joyes y Blake" (pp. 17-28). Se trata de un análisis que pone de relieve la vinculación entre los Estudios de Género y la Traductología a través de la aportación de Inés Joyes y Blake y su peculiar traducción de *Rasselas, Prince of Abyssinia* (1759) del Dr. Johnson.

Alejandro Salgado Martínez en "Hacia el concepto de traducción romántica de José María Blanco White" (pp. 29-40) aborda algunas de las particulares consideraciones del sevillano en cuanto a la traducción. En sintonía con Coleridge, evidencia una concepción romántica de la traducción, basada fundamentalmente en la creencia de la imposibilidad real del transvase de significados de una lengua a otra.

Por su parte, Juan Miguel Zarandona (pp. 41- 71) desarrolla a partir de las contribuciones de Gideon Toury, Kruger y Wallmach en el marco de los Estudios Descriptivos de la Traducción, un posible modelo de análisis translativo que pone en práctica a través del estudio de siete traducciones (seis al castellano y una al catalán) del "Soneto XXIX" de *Sonnets from the Portuguese* (1850) de Elizabeth Barret Browning.

Seguidamente, Ángeles García Calderón (pp. 72-86) presenta una investigación acerca de "uno de los poetas victorianos y posiblemente el crítico literario más relevante de su generación, así como un espléndido

analista de la sociedad y cultura victoriana". Con estas palabras la autora hace alusión a Matthew Arnold en este estudio que versa sobre la descripción y el análisis de tres de las traducciones del poema "Dover Beach", acometidas por Marià Manent, Siles Artés y Ángel Rupérez.

En "Galicismos e interferencias culturales en la traducción de Cortázar de *The Murders en the Rue Morgue* de Allan Poe" (pp. 87-98), Carmen Arnedo pone de manifiesto la influencia de la lengua francesa a través del uso de galicismos en la traducción al español del citado relato policíaco realizada por Cortázar, proponiendo al final del estudio una versión alternativa más adaptada a un castellano normativo.

M.^a del Carmen Camus expone a lo largo de aproximadamente diez páginas redactadas en inglés (pp. 98-109), una novedosa investigación, enmarcada en el paradigma de los ya mencionados Estudios Descriptivos de Traducción, acerca de la imagen de la figura femenina en las traducciones o pseudotraducciones de las tradicionales novelas americanas del oeste.

En "Un marco de estudio para la versión inglesa del libreto de *El retablo de maese Pedro* de Manuel de Falla" (pp. 111-126), Santana Burgos hace alusión a una tipología translativa poco común, esto es, la traducción rítmica o musical. La autora de este trabajo propone un marco de estudio para la versión de John Brande Trend de la célebre ópera del andaluz.

Por su parte, Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 127-137), amparándose en John Dryden y en su triple división de la traducción: 'metaphrase', 'paraphrase' e 'imitation', trata de poner de manifiesto la influencia de Lorca sobre Jerome Rothenberg mediante el análisis de *The Lorca Variations* y "Night: A suite for Piano & Poet's Voice after Federico García Lorca".

Poniendo fin a esta sección del volumen, Javier Martín Párraga en "Hacia una traducción 'sous rature': la novela postmoderna norteamericana" (pp. 139-145) establece una comparación/asimilación entre la filosofía heiddegariana y la traducción de textos literarios postmodernos. De ésta se desprende la complejidad que entraña la traducción de este tipo de textos, siendo inevitable en dicha práctica la pérdida de una parte de la riqueza literaria del texto fuente.

Da comienzo a la sección "Traducción humanístico-literaria: francés" Aguilar Camacho con "Madame de Sévigné y la descripción del juicio de Fouquet a través de su correspondencia con Monsieur de Pomponne" (pp. 149-180). En esta extensa contribución, la autora analiza el peculiar estilo de dicha correspondencia, que concilia a la perfección el empleo de terminología jurídica, impuesto por la temática principal abordada, con los rasgos propios del relato epistolar.

Siguiendo la línea de la investigación anterior, Cristina Huertas Abril (pp. 182-190) pretende poner de relieve la estrecha relación mantenida entre dos personajes destacados del siglo XVIII europeo, madame du Deffand y Horace Walpole, mediante la iniciativa de transvasar por primera vez hacia el español algunos fragmentos, seleccionados por su representatividad, de la correspondencia entre dichos epistológrafos.

Juan R. Goberna Falque analiza en "El estilo narrativo como problema traductológico: el caso de la traducción española de la *Physique sociale*, de Auguste Comte" (pp. 191-204) las particularidades narrativas propias del estilo filosófico comtiano, así como las consecuencias traductológicas implícitas de dicho estilo.

Concluye este capítulo de la obra Soledad Díaz Alarcón con su investigación "Léo Malet traducido al español: *Niebla en el puente de Tobiac*" (pp. 206-236). En este sustancioso trabajo, la autora evidencia las características estilísticas propias del novelista francés, así como sus innovadoras aportaciones al género policíaco del siglo XX; culmina este trabajo perfilando un análisis contrastivo y traductológico de la traducción al español realizada por Luisa Feliu del primer capítulo de la citada obra del francés.

El ulterior capítulo, "Traducción humanístico-literaria: italiano" (pp. 239-293), presenta, en primer lugar, la aportación de Rodríguez Mesa con su "Extraños en el puerto. Adiciones de Jerónimo de Urrea al último canto del *Orlando furioso*" (pp. 239-248). En ésta, el autor alude a la traducción del *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto realizada por Jerónimo de Urrea y analiza las tres octavas adicionales incluidas *motu proprio* por el aragonés.

La investigación que propone Giorgia Marangón (pp. 249-257) versa sobre las confluencias existentes entre *I Sepolcri* de Ugo Foscolo y *The Elegy in a Country Churchyard* de Thomas Gray, así como entre aquel y las traducciones italianas y francesas de la obra del poeta inglés.

Por su parte, Domenica Bella de Marco (pp. 258-273) se centra en el análisis descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela *Ragazzi di vita* de Pier Paolo Pasolini empleando para ello el sistema de análisis preconizado por Lambert y Gorp (1985).

En "Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y español" (pp. 275-293), Jorge Leiva Rojo estudia la variedad diafásica coloquial de la lengua italiana y las posibles estrategias para trasvasar los rasgos de dicho coloquialismo a otros idiomas, tomando como punto de partida la novela de Rossana Campo, *Mai sentita così bene*, así como dos de sus traducciones al alemán y al español.

El último apartado del volumen, "Traducción humanístico-literaria: otras lenguas" (pp. 298-382) alberga no sólo una mayor variedad lingüística,

sino también temática. Vidal Claramonte en “El traductor en situaciones conflictivas: más allá de la equivalencia” (pp. 298-308), en aquiescencia con Jeremy Munday, desdeña rotundamente la existencia de la equivalencia absoluta o, como bien recalca la autora, de la traducción como espejo del texto original.

“Texto, intertexto, reescritura y traducción. Diez muestras del ‘Cántico’” es el título que da nombre a la investigación realizada por Monferrer Sala (pp. 309-323); en ésta, el autor pone de manifiesto, valiéndose de diez ejemplos ilustrativos extraídos de una versión del “Cántico espiritual” de San Juan de la Cruz, la relación directa con el texto hebreo del “Cantar de los Cantares” a través de un concienzudo análisis contrastivo.

Manuel Marcos Aldón señala lo esencial del proceso documental en la práctica traductológica, especialmente, en traducción literaria y la dificultad que entraña la búsqueda y la localización de información pertinente en este sentido. De ahí que en “Traducción literaria y documentación, modelado de objetos en recuperación de información: una propuesta” (pp. 325-344), este autor proponga un algoritmo destinado a la recuperación de información, pretendiendo así paliar la mencionada deficiencia.

Ramón Pinyol y Laura Vilardell esbozan en “Dos traductores andaluces coetáneos del poeta catalán Jacinto Verdaguer” (pp. 345-354) una investigación prioritariamente descriptiva acerca de las traducciones acometidas por Díaz Carmona y Muñoz Pavón de *La Atlántida* y *El sueño de san Juan* respectivamente, de Verdaguer.

Dámaris Romero González subraya en su contribución (pp. 355-364) la relevancia de la labor desarrollada por el Grupo de Análisis Semántico de la Universidad de Córdoba en la elaboración del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*. Con tal fin, describe y ejemplifica ilustradamente el método de análisis semántico de los lexemas del texto bíblico.

Concluyendo este apartado de la obra e, igualmente, la obra en sí, se encuentra el estudio titulado “Francisco Ayala y la traducción: vida, obra y pensamiento” (pp. 365-382). En éste, Elisa Alonso Jiménez, mediante la inclusión de citas extraídas de *Recuerdos y olvidos*, nos guía a lo largo de la vida de Ayala señalando sus circunstancias particulares y experiencias personales en relación con la práctica de la traducción.

Algunos lectores probablemente podrán objetarle a esta obra la insuficiente calidad de ciertas imágenes incluidas en la misma, hecho que dificulta en gran medida su visión y, por ende, en algunas ocasiones, la comprensión parcial del texto al que acompañan. No obstante, el diseño general así como la organización temática son ostensiblemente acertados.

En resumen, *Traducción y tradición. Textos humanísticos y literarios* presenta, a lo largo de sus veintitrés contribuciones, novedosas reflexiones acerca de la actividad translativa, traducciones de textos originales inéditas hasta el momento, así como un marco teórico de referencia para todo aquel que emprenda o pretenda profundizar en el intrincado mundo de la disciplina traductológica.

[Beatriz Martínez Ojeda]